***Skaitytojo laiškas Ninai Megre kaip atsakingai už V.N.Megre knygų leidybos reikalus bei V.N.Megre kaip knygų serijos Skambantys Rusijos kedrai knygų autoriui dėl kodinių žodžių junginių naudojamų knygose vertimo***

Esu Vladimiro Nikolajevičiaus Megre parašytų knygų serijos Skambantys Rusijos kedrai skaitytojas.

Man labai svarbu išsaugoti Lietuvai V.N.Megre knygose naudojamos bene esminės sąvokos „родовое поместье“ pirmosios knygų į lietuvių kalbą vertėjos Dalios Montvilienės (knygos leistos leidyklos „Asveja“) parinktą teisingą atitikmenį lietuvių kalboje – tai Giminės sodyba.

Sodyba – lietuvio puikiai suvokiama ir dar pamenama, žmonės iš jų buvo pradėti keldinti tarybų laikais. Dar dabartyje gyvenančių žmonių atmintyje išlikę ir sodybų gyvenvietės, dažniausiai susidedančios iš giminaičių sodybų. Todėl lietuviškas sodybos terminas atitinka knygose išdėstytą esmę ir yra tinkamas rusiško termino поместье atitikmuo. Taipogi žodis sodyba turi bendrą šaknį su sodu (rus. сад) ir lietuviams asocijuojasi su sodais.

Žodis giminė šiame žodžių junginyje pabrėžia sodybos kūrimą ne tik sau, savo šeimai, bet ir giminei plačiąja prasme, tiek protėviams saviems, tiek ainiams būsimiems – savos giminės labui.

Dabartyje leidyklos „Baltosios gulbės“ perimtas knygų leidimas bei naujas jų vertimas šį svarbų raktinį žodį keičia kitu – tėvonija, kuris man, kaip lietuviui, jokios reikšmės neturi. Tai žodis esantis žodyne bei naudojamas istorijos terminologijoje ir tiek, manau, daugumos užmirštas žodis. Jeigu žvelgtumėme tiesiog į šio žodžio sandarą, jo šaknis tėv- tokia pati kaip tėvas, tačiau kur visa likusioji giminė, apie kurią kalbama Anastasijos piešiamame Giminės sodybos vaizdinyje? O žvilgterėjus į šio termino reikšmę, čia dar prasčiau, kadangi kalba jau eina apie feodalo paveldimą žemę bei su ja susijusią feodalinę teisę turėti priklausomų valstiečių.

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D1%82%D1%87%D0%B8%D0%BD%D0%B0>

Pats V.N.Megre skatina skaitytojus būti budriais, saugant vaizdinį nuo iškraipymų, ir reaguoti į vertimo neatitikimus. Ne kartą pastaruoju metu autorius pasisakė apie terminologijos svarbą. Nesinori, kad vietoj Anastasijos sukurto tokio nuostabaus vaizdinio – sodybos giminei, keičiant vieną sąvoka kita, įvyktų energetinis pokytis ir būtų iškraipytas pats vaizdinys.

O ir mąstant apie Lietuvos ateitį susijusią su Giminės sodybomis. Tokie terminai kaip tėvonijų gyvenvietė ar tėvonijų įstatymas, tiesiog neturi ateities. Juk vien pateikus tokio įstatymo projektą ir bet kuriam iš seimo narių atsivertus žodyną perskaityti, kas ta tėvonija, apie ką čia kalba, turbūt toliau ir nenužengtume, juk kokia gali eit dabartyje kalba apie feodalo paveldimas žemes.

Kas dar apie terminus. Su naujosios leidyklos knygų leidybos bei vertimo perrėmimu, netekome ir dar vieno iš raktinių žodžių junginių – tai giminės knyga. „Baltosios gulbės“ ją pervadino tėvonijos knyga.

Tad labai prašau, atsižvelgti į mano išsakytą nuomonę bei padėti išsaugoti šiuos kodinius žodžių junginius Lietuvos žmonių ir ateities vardan.

Pagarbiai

...